

Quel rosignuol

Prima parte

Petrarca, *Canzoniere* CCCXI (311)

Orlande de Lassus (c.1532-1594)

Libro quarto de madrigali à 5 voci (Gardano press, Venice, 1567)

5

Canto
Quinto
Alto
Tenore
Basso

Quel ro - si - gnuol, che sì so - a - ve pia - gne, For - se suoi
 Quel ro - si - gnuol, che sì so - a - ve pia - gne, For - se suoi
 Quel ro - si - gnuol, che sì so - a - ve pia - gne, For - se suoi
 Quel ro - si - gnuol, che sì so - a - ve pia - gne, For - se
 For - se suoi

10

fi - gli o sua ca - ra con - sor - te, Di dol - cez - za em - pie'l ciel, di dol - cez -
 fi - gli o sua ca - ra con - sor - te, Di dol -
 fi - gli o sua ca - ra con - sor - te, Di dol - cez - za em - pie'l ciel, di
 suoi fi - gli o sua ca - ra con - sor - te, Di dol - cez - za em - pie'l ciel, di dol - cez - za em - pie'l ciel
 fi - gli o sua ca - ra con - sor - te, Di dol - cez - za em - pie'l ciel

15 20

za em - pie'l ciel e le cam - pa - gne Con tan - te no - te sì pie - to - s'e scor - te,
 cez - za em - pie'l ciel e le cam - pa - gne Con tan - te no - te sì pie - to - s'e scor -
 dol - cez - za em - pie'l ciel e le cam - pa - gne Con tan - te no - te sì pie - to - se, sì pie -
 e le cam - pa - gne Con tan - te no - te sì pie - to - s'e scor - te, sì
 e le cam - pa - gne Con tan - te no - te sì

25 30

sì pie - to - s'e scor - te; E tut - ta not - te par che m'ac - com - pa - gne, E mi ram - men - ti _____
 te; E tut - ta not - te par che m'ac - com - pa - gne, E mi ram - men - ti
 to - - s'e scor - te; E tut - ta not - te par che m'ac - com - pa - gne, E mi ram - men - ti la ___ mia du - ra
 - pie - to - s'e scor - te; E tut - ta not - te par che m'ac - com - pa - gne, E mi ram - men - ti la mia du -
 - pie - to - s'e scor - te; E mi ram - men - ti la mia

35

la ___ mia du - ra sor - te: Ch'al - tri che me non ho _____ di cui mi la - -
 la mia du - ra sor - te: Ch'al - tri che me non ho di cui mi la - - gne,
 sor - te, la mia du - ra sor - te: Ch'al - tri che me non ho di cui mi la - -
 - ra sor - te: Ch'al - tri che me non ho di _____ cui mi la - -
 du - ra sor - te: Ch'al - tri _____ che me non ho di cui mi la - -

40

gne, Ché'n Dee non cre - de - v'io, ché'n Dee non cre - de - v'io, ché'n Dee non cre - de - v'io, _____
 Ché'n Dee non cre - de - v'io, ché'n Dee non cre - de - v'io, ché'n Dee non cre - de - v'io, ché'n
 gne, _____ Ché'n Dee non cre - de - v'io, ché'n Dee non cre - de - v'io, ché'n
 gne, Ché'n Dee non cre - de - v'io, ché'n Dee non cre - de - v'io, ché'n Dee non cre - de -
 gne, Ché'n Dee non cre - de - v'io, ché'n Dee non cre - de - v'io, ché'n Dee non cre - de - v'io,

45 50

ché'n Dee non cre-de - v'io, ché'n Dee non cre-de - v'io re - gnas-se Mor - te.

Dee non cre - de - v'io, ché'n Dee non cre-de - v'io re - gnas-se Mor - te.

Dee non cre - de - v'io, non cre - de - v'io re - gnas-se Mor - te.

v'io, ché'n Dee non cre-de - v'io re - gnas-se Mor - te, re - gnas - se Mor - te.

ché'n Dee non cre-de-v'io re - gnas - se Mor - te.

Quel rosignuol, che sì soave piagne,
 forse suoi figli, o sua cara consorte,
 di dolcezza empie il cielo e le campagne
 con tante note sì pietose e scorte,
 e tutta notte par che m'accompagne,
 e mi rammenti la mia dura sorte:
 ch'altri che me non ho di cui mi lagne,
 ché 'n Dee non credev'io regnasse Morte.

That nightingale who weeps so sweetly,
 perhaps for his brood, or his dear companion,
 fills the sky and country round with sweetness
 with so many piteous, bright notes,
 and it seems all night he stays beside me,
 and reminds me of my harsh fate:
 for I have no one to grieve for but myself,
 who believed that Death could not take a goddess.

A.S. Kline (©2004, used with permission)